

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme Master

Option : Linguistique et langues appliquées

Thème :

**Analyse discursive des représentations et attitudes linguistiques
des journalistes de la radio Soummam à l'égard du français**

Réalisé par :

Mlle. Bensoltane Fatima

Mlle. Akil Nadjat

Les jurys :

M.Ammouden M'hand président

M.Beddar Mouhand encadreur

M.Benbarkane Younes examinateur

2019 /2020

Remerciement

Nous souhaitons remercier dans un premier lieu Dieu le tout Puissant, le miséricordieux pour la volonté, le courage et la patience qu'il nous a donnés pour accomplir ce travail et qui nous a guidé vers le chemin de la lumière et du savoir.

Nous tenons à remercier vivement M.Beddar Mohand qui a encadré et orienté notre travail, on le remercie infiniment pour son aide, son encouragement et sa disponibilité.

Nous remercions également tous les enseignants du département français, qui ont veillé à nous transmettre leurs savoirs.

Nos remerciements vont aussi aux membres du jury : M.Ammouden M'hand et Benbarkane Younes d'avoir accepté de lire et d'évaluer notre travail.

Avec une profonde gratitude, nous exprimons nos remerciements à tous ceux qui nous ont aidés dans nos études et dans ce travail et à tous ceux qui nous ont consacré une partie de leur temps à nous aider de près et de loin.

Nos remerciements les plus chaleureux vont à tous les membres de nos familles pour leur sacrifice et leur soutien inestimables durant toutes nos études.

En fin, nos remerciements vont à tous nos amis-es et nos collègues qui nous accompagnés durant toutes nos études.

Merci à tous ceux qui ont participé à l'élaboration de ce travail.

Dédicace

À mon très cher père pour tout ce qu'il a fait pour moi « Malek »

À ma douce et tendre Maman « Malika »

À mes frères et mes sœurs « Fadila, Karima, Salah, Saida, Assia, Tati et Zouzou »

À mes nièces et mes neveux « Aris, Mayas, Léa, Arina, Aylan et MÉRIL »

À toute ma famille

À tous mes amis/es « Ryma, Nassima, Fatima, Ferial, Kamilia, Sabrina, Nesrine, Ouissam,
Omar, Lounis et Massi »

À tous les gens que j'aime et qui m'aiment

NADJET

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes très chers parents qui ont été toujours à mes côtés, que ce soit avec leurs conseils ou leurs encouragements, pour moi c'était le meilleur soutien durant ce long parcours

« Que dieu vous garde et vous bénisse »

A mes chers frères et ma sœur adorée aussi qu'à ma belle-sœur et mes deux chers neveux Amine et Ilyes.

A toute la famille Bensoltane et mes chers amis sans oublier mon binôme Nadjat.

FATIMA

Résumé

L'Algérie, est un pays plurilingue, se caractérisant par la coexistence de plusieurs langues. On y trouve notamment, l'arabe classique / l'arabe algérien, le kabyle avec toutes ces variétés et le français, une langue dite étrangère mais omniprésente dans la société algérienne. Notre contribution vise l'analyse des représentations de ces différentes langues présentes en Algérie, dans l'environnement des journalistes de la radio. Par ailleurs, il nous a semblé important de savoir comment ces journalistes se représentent chacune des langues citées précédemment, et qu'elles sont les langues les plus utilisées par ces journalistes ? En nous basant sur une enquête par questionnaire, notre recherche a pu révéler les résultats suivants : nos enquêtés adoptent une attitude et une représentation positive vis-à-vis du kabyle et du français. Notre étude a montré, en outre, que le kabyle et le français sont des langues très présentes dans la vie quotidiennes de nos enquêtés et elles sont les plus utilisées par ces derniers.

Cette question est ouverte pour ceux qui veulent approfondir la recherche sur les représentations et les attitudes des journalistes de la radio à l'égard des langues présentes en Algérie. Pour des contraintes de temps, nous avons restreint notre travail à l'analyse des données du questionnaire, et il serait intéressant, dans de nouvelles recherches d'envisager une analyse plus approfondie à partir d'autres entretiens.

Mots clés : Langues, analyse, plurilingue, représentations, attitudes, journaliste, enquêtés, questionnaire.

Abstract

Algeria is a multilingual country, characterized by the coexistence of several languages. We find there in particular, classical Arabic / Algerian Arabic, Kabyle with all these varieties and french, a so-called foreign language but omnipresent in algerian society. Our contribution aims to analyze the representations of these different languages present in Algeria, in the environment of the radio journalists. Furthermore, it seemed important to us to know how these speakers represent each of the languages mentioned above, and

which are the languages most used by these journalists ? Based on a questionnaire survey, our research was able to reveal the following results : our respondents adopt an attitude and a positive representation opposite Kabyle and French. Our study has shown, moreover, that Kabyle and French are languages very present in the daily life of our respondents and they are used the most by the latter. This question is open for those who want to deepen the research on the representations and attitudes of radio journalists towards the languages present in Algeria. Due to time constraints, we have restricted our work to the analysis of questionnaire data, and it would be interesting in new research to consider a more in-depth analysis from other interviews.

Keywords: Languages, analysis, plurilingual, representations, attitudes, journalist, respondents, questionnaire.

ملخص

الجزائر بلد متعدد اللغات يتميز بالتعايش بين عدة لغات. نجد هناك على وجه الخصوص ، العربية الفصحى / العربية الجزائرية ، القبائلية بكل هذه الأصناف والفرنسية ، ما يسمى باللغة الأجنبية ولكنها منتشرة في كل مكان في المجتمع الجزائري. تهدف مساهمتنا إلى تحليل تمثيلات هذه اللغات المختلفة الموجودة في الجزائر ، في بيئة الصحفيين الإذاعيين. علاوة على ذلك، بدأ من المهم بالنسبة لنا معرفة كيف يمثل هؤلاء الصحفيون كل لغة من اللغات المذكورة أعلاه، وما هي اللغات الأكثر استخدامًا من قبل هؤلاء الصحفيين؟ استنادًا إلى استبيان استقصائي، تمكن بحثنا من الكشف عن النتائج التالية: يتبنى المحبون موقفًا وتمثيلًا إيجابيًا تجاه القبائل والفرنسية. علاوة على ذلك ، أظهرت دراستنا أن القبائل والفرنسية لغتان حاضرتان للغاية في الحياة اليومية للمبوحوثين لدينا ويستخدمهما الأكثر استخدامًا. هذا السؤال مفتوح لأولئك الذين يريدون تعميق البحث في تمثيلات ومواقف الصحفيين الإذاعيين تجاه اللغات الموجودة في الجزائر. نظرًا لضيق الوقت ، فقد قصرنا عملنا على تحليل بيانات الاستبيان ، وسيكون من المثير للاهتمام في البحث الجديد التفكير في تحليل أكثر تعمقًا من مقابلات أخرى.

الكلمات المفتاحية: لغات ، تحليل ، تعدد اللغات ، تمثيلات ، مواقف ، صحفي ، مستجيبين ، استبيان.

Introduction générale

Présentation du sujet

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, qui est une branche de la linguistique, envisagée fondamentalement comme une nouvelle perspective, et qui cherche à analyser les phénomènes linguistiques. C'est une discipline qui conduit à une autre façon d'étudier le langage et la langue en les considérant sous leurs aspects socioculturels.

De ce fait, la sociolinguistique se définit ainsi : « *c'est la linguistique, puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société.* » (LABOV.W. 1976. P. 35).

De cette définition de William LABOV nous comprendrons que la sociolinguistique est l'étude de la diversité et des variations dans une ou plusieurs langues au sein d'une société.

Pour le Dictionnaire Universel Francophone : « *la sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique. D'une part, un individu parle différemment dans des contextes sociaux différents, d'autre part, sa façon de parler et son répertoire linguistique relèvent son origine social, national, religieuse, etc.* »

De là, cette discipline vise à mettre en relation les structures sociétales avec les variétés qui coexistent au sein d'une même communauté linguistique. Elle peut ainsi déduire le sexe, l'origine, le niveau social, la région géographique, ainsi que l'appartenance politique.

La situation linguistique en Algérie est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues et de plusieurs variétés de langues. L'Algérie présente ainsi un panorama riche en matière de plurilinguisme avec la présence du berbère de l'arabe (classique et dialectal) ainsi que du français et même de l'anglais. Selon DUBOIS. « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.)* » (DUBOIS J. & al. 1994 :368). Ce plurilinguisme donc permet aux locuteurs qui maîtrisent deux langues voire plus

de parler et de s'exprimer en utilisant l'une de ces langues ou bien en les alternant au sein de leurs communautés selon leurs besoins.

Cela aboutit à la naissance d'un autre phénomène langagier qui est l'alternance codique cette dernière se définit selon GRUMPERZ comme « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents* ».

Le sujet sur lequel va porter notre réflexion est inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. La recherche que nous mènerons vise à étudier les représentations sociolinguistiques de la langue française sur les attitudes linguistiques et les comportements socio-langagiers des journalistes de la radio Soummam.

La notion de « représentations » est expliquée selon DABENE ainsi : « *On reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques ou de leur statut au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser* ». Cela veut dire qu'il existe un ensemble d'attitudes, de représentations, de stéréotypes et de sentiments face aux langues et à ceux qui les pratiquent.

Selon KATZ, la notion d'attitude linguistique est définie comme : « la prédisposition de l'individu à évaluer un symbole d'un objet ou d'un aspect de son monde d'une manière favorable ou défavorable. L'avis est l'expression verbale d'une attitude, mais les attitudes peuvent être exprimées en comportement non verbal ». Labov a signalé aussi que les attitudes ont nécessairement des retombées sur le comportement linguistique qui se traduit chez les locuteurs par deux états : soit un sentiment d'insécurité linguistique soit une situation d'hypercorrection ; d'après JEAN LOUIS CALVET : « *il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leurs façons de parler comme peu valorisante, et ont en tête un autre modèle, plus prestigieux mais qu'ils ne pratiquent pas* ». L'hypercorrection est le résultat de cette insécurité linguistique.

Motivation et choix du sujet

La sociolinguistique est un domaine très vaste et riche en notions. Parmi ces notions se trouve la représentation qui est un concept très important et qui est de ce fait étudié par nombreux chercheurs et linguistes.

Notre thème de recherche se base essentiellement sur cette notion pour laquelle nous sommes déterminés à développer nos connaissances vis-à-vis de la coexistence de plusieurs langues et de la complexité de la situation sociolinguistique en Algérie.

Notre but est d'étudier et de dégager les représentations et les attitudes présentes dans le français des journalistes de la radio Soummam.

Problématique

Le sujet traité porte sur l'étude et l'analyse du phénomène de représentations et des attitudes linguistiques dans les émissions radiophoniques de la radio Soummam. Nous étudierons et analyserons les représentations et les attitudes linguistiques dans les productions verbales de l'animateur et des participants dans divers types d'émission. Dès lors, les problématiques que nous souhaitons traiter sont les suivantes :

- Quelles sont les représentations des journalistes par rapport à la langue française ?
- Quel français parlent-ils les journalistes de la radi ?

Les hypothèses

Pour répondre à ces questions, nous proposons quelques réponses préalables à titre d'hypothèses à savoir :

- Le choix d'une langue de préférence est toujours lié à des représentations.
- Pendant l'émission les journalistes peuvent utiliser un mélange de langues pour transmettre un message.

Méthodologie et corpus

Dans le but d'effectuer cette étude, la méthodologie avec laquelle nous réaliserons ladite recherche se base essentiellement sur un outil permettant de récolter des

informations. Pour ce faire, nous allons préparer un questionnaire qui sera distribué aux journalistes de la radio dans le but de répondre à un ensemble de questions, nous permettant de confirmer ou d'infirmes nos hypothèses.

Comme dans beaucoup de recherche, nous allons organiser ce modeste travail de sorte à exploiter et étudier notre sujet qui est l'analyse discursive des représentations et attitudes linguistiques dans le français des journalistes de la radio Soummam. Pour répondre aux questions posées en problématique, nous allons analyser les résultats et les données par le biais des deux méthodes d'analyse : qualitative et quantitative.

Notre étude sera subdivisée en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous allons définir quelques concepts en relation avec notre sujet de recherche à savoir la sociolinguistique, le plurilinguisme, l'alternance codique, les représentations et les attitudes linguistiques. Le second chapitre, quant à lui, sera réservé à l'analyse du corpus via le concept d'ordre méthodologique suivi d'une analyse et d'une interprétation des résultats obtenus par la voie du questionnaire qui nous permettrons enfin de vérifier nos hypothèses de départ.

Partie théorique

Chapitre I

Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

Introduction

La richesse de la situation linguistique en Algérie crée un champ d'interrogation et de recherche fécond. En effet, le marché linguistique algérien a connu des changements importants qui sont le fruit de la coexistence de plusieurs langues et de plusieurs variétés linguistiques, l'arabe dialectal et le berbère d'une part, l'arabe classique et la langue française d'autre part.

Dans ce premier chapitre, nous allons traiter tout d'abord de l'actuelle situation sociolinguistique de l'Algérie. Nous allons définir ensuite les concepts de base en lien avec ce travail de recherche et enfin, les représentations et les attitudes sociolinguistiques.

1. Rappel sur histoire de l'Algérie

L'Algérie est un pays qui possède une situation linguistique très intéressante ce pays ayant subi les passages de divers peuples, il y a donc eu un mélange de plusieurs cultures.

La situation sociolinguistique actuelle de l'Algérie est ainsi liée directement à son histoire. L'Afrique du nord a en effet été une terre privilégiée pour l'occupation de son territoire et cette occupation a été faite par de nombreux peuples, les Romains vandales byzantins, les Espagnols, les Turcs et les Arabes jusqu'au 19^{ème} siècle puis les Français.

La période de la colonisation française est une des parties importantes de l'histoire récente de l'Algérie le colonisateur français ayant appliqué la politique qu'il appelait « l'Algérie Française » dans le but d'implanter la culture, les traditions françaises et la langue française.

Selon T IBRAHIMI : « *Le français langue imposé au peuple algérien par le feu et le sang a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration de*

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère partie » la France » (2004 207-208).

De ce fait, il a remplacé les écoles arabes du pays (les zaouïas et les mosquées) par des écoles françaises pour favoriser l'apprentissage de la langue française.

Après l'indépendance, la politique linguistique algérienne est passée par plusieurs étapes. L'Algérie a d'abord mis en place une politique d'arabisation pour restaurer l'identité algérienne en imposant la langue arabe comme langue officielle et nationale, le français comme langue étrangère et la langue berbère comme langue nationale.

1.2. L'actuelle situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique de l'Algérie est riche et diversifiée, car un même locuteur maîtrise ou utilise deux langues ou plus. Comme a constaté ABDELHAMID S. (2002 :35) « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ». Comme nous l'avons souligné ci-avant, la diversité linguistique de l'Algérie est à le résultat de son histoire et de sa géographie.

La richesse de la situation algérienne a donné lieu à deux communautés linguistiques : la communauté berbérophone et la communauté arabophone, plus une langue dite étrangère mais omniprésente car presque utilisée par tout le monde, le français. CALVET L-J. (1994 :32) définit les communautés comme étant des entités qui « *se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ces contacts peut être l'individu(...) ou la communauté.* »

La situation de plurilinguisme se définit comme la coexistence de deux ou plusieurs langues sur un territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations hiérarchisés, il en résulte une diglossie. Cette dernière est un phénomène auquel sont confrontés tous les

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

pays arabophones pratiquant leurs langues premières dans des situations de communications informelles. Elle est appelée langue standard ou moderne. Le concept a été appliqué à l'Algérie par WILLIAM M. puis par FERGUSON C. à tous les pays arabes. La complexité de la situation sociolinguistique est due à son histoire par les différentes invasions que l'Algérie a subi qui ont produit la coexistence de plusieurs codes et sphères linguistiques.

a. La sphère arabophone

Elle est la première par le nombre de ses locuteurs et son extension géographique à laquelle l'Algérie participe dans l'espace plus vaste géopolitique du monde arabe la ouma arabia. L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives des fatihines arabes qui sont venus pour l'islamisation qui s'est faite lentement et pendant une longue période depuis l'année OKBA IBN NAFAA au 7ème siècle à celle plus tardives des tribus hilaliennes, la langue arabe appartient à la famille chamito-sémitique et a très tôt connu la variation dialectale, comme l'atteste par ailleurs les travaux des grammairiens et les linguistes arabes anciens, il semblerait bien que cette variation dialectale cadrer avec la variation tribale à l'époque antéislamique.

b. La sphère berbérophone

Les dialectes actuels sont le prolongement des plus anciens connus dans l'aire berbérophone qui s'étend de l'Egypte au Maroc actuels et l'Algérie au Niger actuels. Le berbères et ses variantes constituent le plus vieux substrat linguistique et de ce fait sont, en Algérie, la langue maternelle d'une partie de population. Face à l'islamisation et à l'arabisation du pays les parlers berbères ont reculé et se sont réfugiés dans des contrées au relief et à l'accès plus difficiles. Les principales régions berbérophones en Algérie, sont l'Aurès, le Djurjura (Kabylie) le Hoggar, et le Mزاب. Les Aurès, la Kabylie et le Mزاب rassemblent la quasi majorité de la population berbérophone.

c. Les langues dites étrangères

La situation géographique et l'histoire de l'Algérie montre qu'elle a été en relation avec des étrangers à des degrés et des moments divers. Cela se poursuit encore actuellement avec le développement de relations économiques par exemple Ces relations

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

ont permis aux langues des étrangers d'être en contact plus aux moins long avec les locuteurs maghrébins et parfois de s'installer en tant que langue étrangère.

1.3. Le statut des langues en Algérie

1.3.1. Le statut de l'arabe institutionnel

L'arabe institutionnel occupe le statut de langue nationale et officielle de la République Algérienne. Elle atteint un certain prestige du fait qu'elle est la langue du Coran « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* ». C'est la langue de l'instruction, de l'enseignement religieux, c'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane. Elle sert à véhiculer du savoir de façon générale, elle est utilisée comme langue de culture et dans des situations de communications formelles. Essentiellement écrite, elle est aussi pratiquée à l'oral, il s'agit alors plus exactement d'écrit oralisé. Cette variété principalement apprise à l'école, n'est en fait pratiquée par aucune communauté linguistique qui compose la société algérienne, que ce soit pour les besoins de la communication quotidienne ou dans les conversations usuelles de la vie quotidienne.

1.3.2. Le statut de l'arabe dialectal

On a toujours lié le dialecte algérien avec l'arabe institutionnel, l'arabe algérien est considéré par les linguistes comme une langue édictée par la dynamique sociale. Autrement dit, le dialecte est présent de façon permanente grâce à son usage. Il n'a aucun statut juridique. Le lexique du dialecte algérien, quant à lui, présente d'importantes particularités dans la mesure où y figurent des mots empruntés et d'origines variées : turque, espagnole, française, etc.

1.3.3. Le statut du berbère

Suite à des émeutes qui ont ensanglanté la Kabylie en 2001, le « tamazight » a été institutionnalisée langue nationale de l'Etat Algérien. Des structures ont été créées pour œuvrer à sa promotion, on peut citer le Haut Commissariat de l'Amazighité (H.C.A) et Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de tamazight (C. N. P. L. E. T.). Il est enfin devenu une langue nationale et officielle en 2016.

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

1.3.4. Le statut de français

Le paysage linguistique en 1962 est largement dominé par le français. C'est la langue utilisée dans l'administration, elle est donc omniprésente dans l'environnement, et est alors diffusée dans un système d'enseignement en voie d'expansion. Le français continue néanmoins d'assumer l'officialité, considérée comme une langue étrangère en vertu du statut qui l'est conféré présentement dans les textes. L'usage de la langue française demeure cependant toujours dans différents domaines de la vie publique. Comme le montre l'étude effectuée pour observer comment la présence ottomane a influencé sur les variétés urbaines (Alger, Médéa, Tlemcen et Constantine) par l'emprunt d'un certain nombre de mots turcs. Le français est, parmi les autres langues étrangères, celle qui a le plus survécu et influencé les usages. De ce fait, elle a acquis un statut particulier dans la société. Le français est un héritage colonial de 130 ans qui a vraiment bouleversé le paysage linguistique algérien, d'ailleurs un grand nombre de mots utilisés dans le dialecte algérien sont d'origine française.

QUEFFELEC A. et DERRADJI Y. écrivent dans ce sens « *la complexité de la situation linguistique algérienne réside moins dans l'hétérogénéité linguistique que dans la contradiction très forte entre le théorique, c'est-à-dire les normes officielles (im) posées par le discours idéologique du pouvoir et l'usage réel in vivo des différentes langues.* »

Quoique présenté par les textes comme langue étrangère, le français reste donc toujours en usage et sert même dans la rédaction des textes officiels que ne reconnaît l'officialité qu'à l'arabe institutionnel.

2. Définitions de quelques concepts de base

2.1. Le contact de langues

Le premier chercheur a utilisé le terme de « contact de langues » est Weinreich U1 (1953). Selon lui : le contact des langues a d'abord lieu chez l'individu. Il oppose de ce fait, la notion de contact de langues à celle de bilinguisme dans la mesure où le contact de langue renvoie à un état individuel (l'usage alternatif de deux langues) alors que le

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

bilinguisme renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans la société. Dubois définit le contact de langues comme : «*La situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes* ».

Aborder le contact de langues implique une observation et une description empirique de situation institutionnelle, socioprofessionnelle ou familiale de situations d'apprentissage de langues étrangères ou d'acquisition dans des contextes de plurilinguisme ou de diglossie. Cette notion est également profondément ancrée dans la psycholinguistique : la maîtrise de plusieurs langues a un impact sur la structure du cerveau et les processus cognitifs. Le terme « situation » est à comprendre ici au sens large et peut faire référence à des dimensions collectives comme individuelles.

Le contact de langues est définie de diverses façons par différents auteurs, nous avons choisi de retenir celle de Hamers : « *Le contact de langue inclut toutes situations dans laquelle la présence simultanée de deux langues affecte les comportements langagiers d'individus.* »

2.2. Bilinguisme et plurilinguisme

2.2.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme. D'une manière générale, on peut dire que le bilinguisme est l'aptitude ou l'habitude d'un individu ou d'un groupe d'individu à utiliser deux langues différentes, dans le but de communiquer.

2.2.2. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme selon Chaudenson comme une cohabitation de plus d'une langue dans un même état. Il appartient à la personne, à l'individu, c'est la capacité d'une personne à posséder et à maîtriser plusieurs langues.

2.3. La diglossie

Selon A. Martinet, le bilinguisme serait du ressort de l'individu alors que, la diglossie serait manifestée par une communauté toute entière. Il explique ainsi que le

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

bilinguisme : « *Implique deux langues de statut identique [...] des linguistes ont proposé le terme de « diglossie » pour désigner une situation où une communauté utilise selon les circonstances, un idiome plus familier et de prestige ou un plus savant et plus recherché.* »

Le chercheur Joshua Fishman élargie la notion de diglossie en soulignant qu'elle est un phénomène social. Il peut y avoir diglossie entre plus de deux codes, surtout que ces codes n'ont pas besoins d'avoir une origine commune, une relation génétique. Pour Fishman, les langues en présence ne sont pas forcément apparentée, les fonctions respectives des langues ne sont pas obligatoirement hiérarchisées, les locuteurs peuvent ne pas parler les deux langues. Dans une communauté linguistique, il propose de décrire toute situation linguistique par rapport à la carence ou l'assiduité de la diglossie et de bilinguisme.

2.4. L'emprunt

L'emprunt linguistique est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté de locuteur emprunte à une autre langue, sans le ou la traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue dite « langue d'accueil ». Pour Dubois « *Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux- mêmes appelés emprunts.*»

Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes. Un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe. Certains sont ensuite adoptés par la langue, d'autre disparaissent. Selon le linguiste J. J Grumperz « *L'emprunt est l'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expressions idiomatiques brèves, figées. Les items en questions sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtant les caractéristiques morphologique, et entrent dans ses structures syntaxiques.*».

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

2.5 L'interférence

Les linguistes contemporains désignent généralement les faits d'interpénétration de langue par « l'interférence linguistique », elle se définit selon Weinreich Uriel comme des *«structures qui résultent de l'introduction d'élément étrangère dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire »*.

Différentes définitions sont proposées par divers linguistes, on reprend celle de Hamers et Blanc, l'interférence est vue comme *« des problèmes d'apprentissage dans lequel l'apprenant transfère le plan souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue comme dans la langue cible. L'emploi dans la langue cible d'élément appartenant à la langue maternelle au seconde génère des créations hybrides de mots.»*.

A l'origine, le concept d'interférence est transféré, il émane des recherches effectuées en linguistique contrastive. George Mounin en a donné la définition suivante : *« l'interférence est vu comme les changements ou l'identification résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou de plurilinguisme des locuteurs »*

3. Représentations et attitudes sociolinguistiques

1. Définition de la représentation sociale

Le mot représentation est issu du latin « repraesentatio » qui signifie : l'action de rendre présent à l'esprit.

Le dictionnaire le Robert définit le terme comme *« l'action de mettre devant les yeux ou devant l'esprit, il s'agit de rendre présent soit sensorielle ment soit mentalement un objet qui est absent, ainsi que la morphologie du mot lui-même re-présentation-invite à le comprendre comme un processus de réactualisation d'un événement antérieur. »*

Les représentations sociales se présentent sous une grande diversité phénoménale : images de réel, croyances, valeurs, systèmes de référence et théorie du sociale coexistent

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

le plus souvent, ceci veut dire que les représentations sociales correspondent à une exigence fondamentale de la pensée humaine. Pourtant, et quelle que soient les formes qu'elles puissent prendre, les représentations ont en commun d'être une manière de penser et d'interpréter la réalité quotidienne. Elles sont des productions mentales sociales, distinctes par leurs modes d'élaboration et de fonctionnement d'autres formes d'idéation collective tels que la science, les mythes, la religion, l'idéologie. De façon plus précise, on désignera par les représentations sociales le savoir de sens commun socialement élaboré et partagé, construit pour et par la pratique et qui concourt à la structuration de notre réalité globale. Connaissances du réel qu'elles contribuent à édifier, les représentations sociales sont donc les produits et processus d'une élaboration tant psychologique que sociale.

Concrètement, une représentation sociale est toujours définie par un contenu : informations, images, normes et modèle, opinions, croyances, attitudes, valeurs... Tous ces éléments se rapportent à un objet : individus, faits de société, mécanismes politiques ou économiques. Mais une représentation est aussi, et avant tout, la représentation de quelqu'un (un individu mais ce peut être aussi un collectif : une famille, un groupe, une classe) lui-même en rapport avec d'autres sujets. Ainsi « *toute représentation sociale est de quelque chose et de quelqu'un. Elle n'est donc ni le double du réel, ni le double de l'idéal ni la partie subjective de l'objet, ni la partie subjective du sujet. Elle est le processus par lequel s'établit leur relation.* » (Jodelet, in Moscovici, 1984 : P362).

La notion de représentation trouve ses origines dans le domaine de la sociologie DURKHEIM E qui fut le premier à proposer d'étudier le concept de représentation de manière scientifique, écrivait : « *la vie collective, comme la vie mentale de l'individu est faite de représentation.* » Ce concept a connu plusieurs utilisations dans différents domaines et disciplines plus particulièrement dans le domaine des sciences humaines.

Selon MOSCOVICI S. (1961 : P66), « *les représentations sociales sont des univers d'opinions propres à une culture, une classe sociale ou un groupe et relatifs à des objets de l'environnement social.* » Un ensemble des connaissances qui sont liées à un groupe sociale par rapport un objet social.

Pour MOLINER P, le terme représentation sociale désigne « *un mode spécifique de connaissance du réel, substituant par un processus d'objectivation, la perception à la*

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

connaissance, permettant aux individus de comprendre et d'interpréter leur environnement afin d'y agir efficacement proposant enfin une vision du monde cohérente parce qu'elle est déformée selon les intentions des acteurs sociaux qui les ont produites.» Pour JODELET D, ce concept correspond à « *une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social.*», c'est-à-dire un savoir non-savant qui permet à un groupe social de construire et comprendre une réalité commune par rapport un objet.

La définition donnée par ROSSIOU N. et BONARDI C est : « *une représentation sociale est une organisation d'opinion socialement construite, relativement à un objet donné, résultant d'un ensemble de communications sociales, permettant de maîtriser l'environnement et de se l'approprier en fonction d'éléments symboliques propre à son ou ses groupes d'appartenances.*»

D'après toutes ces définitions, on constate que la représentation est une reconstruction commune de la réalité, en d'autres termes, c'est un ensemble des images d'un groupe social construites par rapport à un objet social.

1.2. Emergence des représentations sociales

Comme elle est tirée du domaine de la psychologie sociale, la représentation sociale apparaît comme un ensemble d'informations, d'opinions, et de croyances se rapportant à un objet social. Dès cette apparition, elle deviendrait alors prégnance c'est-à-dire, un comportement d'une organisation psychologique privilégiée qui génère une communication collective rapportant aux cours de l'élaboration et l'échange des connaissances partagées relatives à l'objet. Une chose importante à savoir est que les représentations ont un caractère inconscient.

Par ailleurs, l'élaboration de représentations sociales semble émerger de la mise en œuvre de dispositifs de caractérisation résultant de processus socio-cognitifs (DESCHAMPS et BEAUVOIS ,1996 ;de la HAYE ,1998), ces processus sociocognitifs sont des processus de connaissance qui sont doublement caractérisés : ce sont, d'une part, des processus cognitifs amenant au traitement d'une information sociale, et d'autre part, des processus aux travers desquels l'activité cognitive se voit actualisés, encouragée

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

socialement ou réfrénée par des variables sociales (BEAUVOIS , JOULE et MONTEIL,1989).

D'après ABRIC J.C., les représentations sociales comportent quatre fonctions principales :

a) Une fonction de savoir

La représentation sociale permet à l'individu de comprendre et expliquer la réalité d'une part, et la communication et les échanges sociaux d'autre part.

b) Une fonction identitaire

Cette fonction, la représentation sert à identifier l'identité sociale ainsi que la préservation des caractéristiques spécifiques de chaque groupe social.

c) Une fonction d'orientation

C'est-à-dire un individu produit ses attentes en fonction de la représentation qu'il a d'un objet social.

d) Une fonction justificatrice

A travers la représentation sociale, l'individu peut justifier ses choix et ses attitudes.

1.3. Les trois dimensions des représentations

Selon MOSCOVICI S, une représentation sociale comporte trois dimensions :

a. Le champ de la représentation

Il figure premièrement dans le contenu, qui se compose des éléments cognitifs et affectifs, il correspond à des connaissances organisées par rapport à un objet social.

Puis deuxièmement dans l'information qui est la disposition des connaissances sur l'objet de la représentation, elle se caractérise par son nombre (elle est nombreuse), sa diversification (diversifiée) et son stéréotypage (stéréotypée).

Dernièrement sur l'attitude : elle exprime un positionnement, une orientation générale, positive ou négative par rapport à l'objet de la représentation.

b. Les conditions de l'émergence de la représentation

L'apparition de tout phénomène est liée à des conditions qui permettent à ce phénomène de prendre une position dans la société pour les représentations sociales.

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

c. La dispersion de l'information

Elle touche l'objet de la représentation. Sa complexité réside dans les obstacles socioculturels qui gênent l'accès d'un individu aux informations utiles à la connaissance de cet objet (les préjugés et les stéréotypes). La focalisation : elle concerne la position spécifique du groupe social vis-à-vis de l'objet de la représentation. Les individus vont manifester de l'intérêt vis-à-vis de certains aspects de l'objet et rejeter d'autres aspects. La pression à l'inférence : elle se rapporte à la nécessité éprouvée par les individus pour développer des conduites et des discours cohérents à propos de cet objet mal maîtrisé (MOLINER P., 1996 : p34).

Pour en finir avec cette notion, le concept de représentation sociale permet de mieux comprendre les individus et les groupes en analysant les façons dont ils se représentent eux-mêmes et dont ils représentent les autres et le monde.

2. L'attitude linguistique

L'attitude du latin *aptitudo*, « manière de tenir le corps » est une disposition mentale simple ou complexe, générale ou particulière, qui relève, à la différence de besoins alimentaires et sexuels de l'acquis et non de l'inné. Manifestation de la vie psychique et principe unifiant, elle est enracinée dans l'expérience, présente un caractère relativement durable et exerce, une fois constituée, une action régulatrice sur nos conduites, nos connaissances et nos motivations, sans pour autant se confondre avec des habitudes ou des automatismes ou des instincts.

Le terme attitude linguistique est employé parallèlement à représentation, norme subjective, évaluation subjective, jugement, opinion, pour désigner tout phénomène à caractère épi linguistique qui a trait au rapport à la langue. En sociolinguistique, les auteurs emploient ce terme souvent associé à d'autres, pour englober un ensemble de questions traitées avec un arsenal méthodologique varié (questions directes ou indirectes réaction à des stéréotypes,...)

A côté de cela, le terme s'emploie en psychologie sociale du langage, dans une acception plus restreinte, pour désigner des travaux expérimentaux portant sur la manière dont les sujets évaluent soit des langues, des variétés ou des variables linguistiques, soit

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

plus souvent, des locuteurs s'exprimant dans des langues ou des variétés linguistiques particulières. L'étude des attitudes linguistiques sert : dans la description sociolinguistique d'un pays d'un territoire, d'une communauté linguistique et permet de saisir d'une façon structurée et économique les attitudes et /ou stéréotypes majoritairement associés à l'usage de telle ou telle variété linguistique. Il a permis d'établir, au-delà des particularismes locaux, un certain nombre de lois générales dont l'importance est largement reconnue.

Les attitudes sont en relation étroite et dialectique avec la sphère politique et sociale, d'une part, les comportements linguistiques d'autre part. L'étude des attitudes constitue ainsi une composante importante dans la compréhension du changement linguistique tant à niveau général, que sur des points très précis. Cette étude permet d'explicitier les raisons pour lesquelles les individus sont prêts ou non à adopter, voire à apprendre, telle variante ou variété linguistique ou encore telle langue. Au-delà de ses potentialités explicative, l'attitude est à la fois l'expression et l'instrument de l'identité sociale. En classant différentes variétés linguistiques, l'individu se classe ; l'expression des goûts et dégoûts linguistiques, au même titre que les autres signes de distinction culturelle, représente une façon de se situer dans un groupe sur le continuum sociale. L'attitude peut avoir trois fonctions que nous allons développer ci-après :

2.1. Fonction cognitive

A travers les attitudes s'organisent les perceptions, elles jouent un rôle important dans le fonctionnement cognitif des individus et notamment dans la mémorisation.

2.2. Fonction énergétique

Cette fonction concerne le système de motivation des individus, les différents attitudes que l'individu a envers un objet ou une langue influencent de façon permanente sa motivation et déterminent le niveau de son implication envers celle-ci.

Chapitre I Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

2. 3. Fonction régulatrice

Cette fonction touche la cohérence entre les croyances, les valeurs, et les opinions des individus ainsi que leurs comportements. C'est une fonction unificatrice des cognitions (données traitées par le sujet) et des comportements.

Pour CALVET L.J. : « *les attitudes linguistique renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces les locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celle des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières relèvent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales, et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard.* ». En d'autres termes, l'attitude linguistique se réfère aux évaluations, opinions et jugement fondés par les locuteurs à propos d'une langue envers une autre langue, tout en accordant à cette langue des valeurs mélioratives ou péjoratives.

Pour conclure, nous pouvons dire que le brassage des langues en Algérie s'est déroulé durant et après les périodes coloniales, de son histoire riche résulte la variété des langues et la diversité linguistique qui va avec.

Conclusion

Le paysage linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues et de variétés de langues, se composant essentiellement de l'arabe, la langue nationale, officielle du pays et de la majorité des Algériens, de la langue française et de la langue berbère avec ses diverses variétés. En effet, l'Algérie représente un panorama de langue, il est un pays plurilingue.

La population algérienne continue d'utiliser plusieurs langues, notamment les langues en présence, dans leur vie quotidienne. Lorsque les locuteurs mélangent entre les langues en présence, des phénomènes linguistiques peuvent surgir.

Les locuteurs peuvent avoir à l'égard de chaque langue qu'ils utilisent un ensemble de représentations et d'attitudes liées à la pratique de ces langues dans la société algérienne.

Partie analytique

Chapitre II

Analyse du corpus

Introduction

Après le premier chapitre, nous passerons au second qui sera consacré à notre corpus d'une manière générale. Nous allons décrire le terrain de notre recherche à savoir la radio Soummam. Puis nous allons faire une présentation générale dans laquelle nous parlerons de la construction et du choix de notre corpus, plus précisément les motivations qui nous ont menées à le choisir. En fin nous indiquerons notre démarche pour la collecte des données du corpus, puis nous présenterons les modèles de transcriptions que nous avons choisis pour notre analyse.

Cette étude qui sera basé sur le cadre de la sociolinguistique, permettra d'analyser et d'étudier les représentations radiophoniques de la radio Soummam, à cet effet nous allons pencher sur le contact et les relations entre les langues parlées à la radio Soummam.

De ce fait nous allons dégager les représentations et les attitudes dans le français des journalistes de notre corpus, et nous allons aussi décrire leur façon de présenter la langue française.

1- Cadre méthodologique

1.1. Le terrain de recherche

La radio est un outil d'information très populaire, jusqu'à l'heure actuelle, la majorité des familles algériennes ont l'habitude de l'écouter, malgré le développement de nouvelles technologies et l'invention des moyens d'informations toujours plus variés, mais cette première reste toujours la source de connaissance la plus utilisée.

La radio algérienne est une entreprise publique, elle a été créée en 1986, puis elle s'est divisée en deux entreprises différentes, une pour la télévision et la seconde pour radiodiffusion, elle possède trois stations de radio nationales et 46 stations régionales. Peu de stations de radio émettent en langue française vu que la majorité des radios diffusent en arabe et dans différentes variantes du Tamazight.

Notre terrain de recherche, la radio Soummam est généralement d'expression berbère, elle diffuse quelques programmes en langue française comme les informations, certaines émissions culturelles, etc. Cette chaîne a commencé à émettre en 1996, elle est constituée d'une dizaine de jeunes journalistes, dont des présentateurs, des reporters et une dizaine de correspondants répartis sur les grands ensembles urbains de la wilaya de Bejaia mais aussi dans d'autres wilayas limitrophes (Bouira- Tizi-Ouzou -Sétif). Elle produit aussi une dizaine d'émissions hebdomadaires spécialisé en rapport avec l'agriculture, l'économie, la consommation, l'éducation, la prévention routière, des forums, le développement dans les communes, les questions juridiques, le sport, etc.

1.2. Le corpus

1.2.1. La collecte des données

Dans notre travail, la collecte des données a été introduite par :

- Premièrement, des enregistrements publiés sur le site Youtube et que, grâce à une bonne connexion d'internet nous avons pu télécharger (nous en avons sélectionné deux extraits et les enregistrer sur l'ordinateur, puis nous avons collecté nos données sans aucun souci, en plus la qualité du son des vidéos a été excellente.
- Deuxièmement, à l'aide d'un questionnaire que nous avons réalisé et distribué aux journalistes de la radio Soummam, cela nous permettant directement d'obtenir des réponses par ces journalistes.

1.2.2. La construction du corpus

Notre corpus est organisé selon deux méthodes, comme nous l'avons rapidement dit avant : La première est une basé sur des vidéos issues d'émissions de la radio Soummam et postées sur Youtube, nous avons utilisé deux extraits dans lesquelles nous avons analysé la production orale des discussions entre des animateurs et des personnes invitées de la chaîne radio Soummam, ces conversations se proposent de

répondre à des questions autour d'un sujet précis. Elles étaient présentées en langue française mais, au sein des échanges, il y a d'autres langues parlées comme l'arabe classique, l'arabe dialectal et le berbère.

Ensuite la deuxième méthode est le questionnaire, qui reste parmi les meilleures méthodes de collecte de données, car il est rapide et l'obtention des réponses à notre recherche sera facilitée. Nous avons pu obtenir 8 réponses à notre questionnaire et la majorité des interrogés ont été des journalistes hommes, nous avons eu une seule réponse par une femme.

Convention de transcription

La convention de transcription est la première étape essentielle d'une analyse selon CALVER. Pour transcrire notre corpus, on a préféré d'utiliser deux systèmes de transcription phonétique :

Le premier est celui de Véronique TRAVERSO, dans lequel les répliques sont citées par les initiales : « *Une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral.* » (TRAVERSO 2007 : 23).

- « M » signifie un locuteur du sexe masculin.
- +++++ désigne plusieurs interlocuteurs en même temps.
- = enchaînement immédiat entre deux prises de parole.
- (.) Pause dans le tour de parole d'un locuteur inférieur dans une seconde.
- (silence) les pauses entre les prises de parole de deux locuteur successif.
- // Pause moyenne.
- /// longue Pause.
- / intonation légèrement montante.
- ↑ - : un allongement d'un son.

Chapitre II Analyse du corpus

- :::: un allongement très important.

- intonation fortement montante.

- \ intonation légèrement descendante.

- / intonation légèrement montante.

↓ - intonation fortement descendante.

↗ - Indique un point d'exclamation.

↘ - Indique un point d'interrogation.

-(rire) les caractéristiques vocales sont notées en petites capitales entre parenthèses.

-(Il se retourne) : les gestes et les actions sont notés entre parenthèse en italique.

-(asp) : note une aspiration

-(sp) : un soupir (rire)

-(euh ...) les hésitations

Le deuxième système de transcription phonétique est celui de l'alphabet phonétique international dont on a eu recours pour passer à la langue arabe.

Tableau 1 : Tableau phonétique international

ك	K	ف	F	ع	ε
ت	T	ض	D	ه	H
أ	A	س	S	ص	S
ب	B	ش	J	م	M

Chapitre II Analyse du corpus

د	D	ح	H	ن	N
ق	Q	خ	X	ر	R
ط	T	ث	Θ	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	3	غ	γ	ي	J

Nous allons faire une analyse de notre corpus, pour cela nous essayerons de répondre à notre problématique afin de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses.

Les représentations et les attitudes dans le français du corpus

1-Analyse du corpus

Avant de traiter les données nous allons tout d'abord retranscrire différents extraits issues des deux émissions de Youtube. Ensuite, nous passerons à l'analyse du questionnaire.

1- 1-Analyse des vidéos

a- Illustration d'une conversation téléphonique

L'émission « yaw anawit abrid ntalwit » est une émission de questions/réponses, dans laquelle des auditeurs appellent et répondent aux questions posées par l'animateur.

Discussion entre un animateur et ses invités et des auditeurs :

A : donc comme d'habitude itili jidi mass Nasri zahir (y'a monsieur)

sbah alxir (bonjour)

I : sbah alxir azul felawen a youcef (bonjour youcef salut tout le monde)

Chapitre II Analyse du corpus

A : atan didnay(avec nous y'a) madame Mokhtari // (euh) madame mokhtari aklij mara jili gal (quand l'enfant est avec nous au) Passage piéton

// est ce qu'il est protégé ✓

I : malheureusement xati (non) le passage protégé (euh) piéton n'est pas protégé

A : dqiqqa kan a madame antaf un appel (juste une minute madame on a un appel)

Conversation 01:

A: Allo sbah alakhir (bonjour)

app1 : salam waelikoum (salut tout le monde)

A : amek ismik (comment vous vous appelez)

App1 : abdalhak (M)

A : Abdalhak taslitad iwsaqsi nagh idnafka savhaji (vous avez entendu la question qu'on a posé ce matin)

App1 : normalement lant ӨlaӨa (y'a trois)

A : dachouӨant c'est quoi les ongles morts ✓

App1 : le coté à gauche wahi d (et) l'arrière wahi d (et) le coté droit

I 2 : oui effectivement c'est une bonne réponse abdlhak

Conversation 02 :

A : allo sbah alxir (bonjour)

App :allo sbah alxir (bonjour), oui pour répondre aux questions \

Chapitre II Analyse du corpus

A : nposid la question mara antaf darya nagh ag le siège passager ni avant (on a Posé la question, quand on a nos enfants entre nos mains au siège passager) est ce que alkanoun issamhagh anxdem aken (est ce que la loi nous permet de faire ça) ↙

App : non alkanoun oughismih ara anakhdem aka (la loi nous a pas permit de faire ça) du moment athan tesεa (si elle a) la maman la ceinture si y'a un obstacle imprévu yazaΘ (en avant) il peut freiner le chauffeur ni (ce chauffeur) subitement et l'enfant peut passer par- dessus

b- Illustration d'une interview :

« inuran dh wayen lan » est une émission qui concerne la culture et la littérature, dans cette émission un animateur a invité un écrivain kabyle afin de lui poser quelques questions sur ces livres et ses écrits.

Interview entre un animateur et un invité :

A : ætik saha a Mohaned cherif iydiqavlan ar la radio nay daji (merci Mohamed Cherif d'accepter l'invitation de venir à notre radio la radio Soummam

I : azul Θanmirth i keĴini imi ijdeardad(salut merci à vous d'avoir m'inviter) bonjour tout le monde

A : aĴuyar (pourquoi) c'est de la poésie c'est pas autre chose

I : j'ai choisis la poésie parce que j'ai débuté par la poésie j'ai écrit de simples poèmes destinés au publicbon neki (moi) je suis quelqu'un d'optimiste, daĴo (mais) je suis aussi réaliste asfrou (le poème) « patientez » c'est un poème de l'espoir sans espoir on peut pas aller plus loin

A : le passage de l'écriture poétique à l'écriture journalistique Θoufit ouΘoufit ara soueubat ↙ (t'as trouvé ou tu n'as pas trouvé des obstacles ?)

I : ass mi maziyaĴh ligh danelmad ama di CEM nagh di lycée nes3a (quand j'étais jeune j'étais élève que se soit au Cem ou au lycée on a) le journal scolaire et sina khadmagh atas(de là j'ai fais beaucoup de rédactions les rédactions

Chapitre II Analyse du corpus

Tu vois ce défis ↙ c'est-à-dire mazal adkamlay ar za⊖ (je continuerai encore vers l'avant)

Fin de transcription

On remarque à travers ces conversations la mixité des langues, on voit que les journalistes ayant participé à ces émissions ne peuvent pas s'exprimer sans mélanger langue berbère et français, comme si l'une complète l'autre ; parfois ils utilisent quelques expressions en arabe.

Dans le tableau ci-dessous nous mettrons en toute clarté les langues utilisées dans les extraits de notre corpus.

Tableau1 : Expressions et langues utilisées dans le premier extrait :

Ex	Extrait01	Français	Berbère	Arabe classique	Arabe dialectal
01	donc comme d'habitude itili jidi mass Nasri zahir (y'a monsieur) sbah alxir (bonjour)	x	x	—	—
02	sbah alxir azul felawen a youcef (bonjour youcef salut tout le monde)	—	x	—	x
03	atan didnay(avec nous y'a) madame Mokhtari //	—	x	—	—
04	(euh) madame mokhtari akji] mara jili gal (quand l'enfant est avec nous au) Passage piéton//	x	x	—	—
05	est ce qu'il est protégé	x	—	—	—
06	malheureusement xati (non)	x	x	—	—

Chapitre II Analyse du corpus

07	le passage protégé (euh) piéton n'est pas protégé	x	—	—	—
8	dqiqa kan a madame antaf un appel (juste une minute madame on a un appel)	x	x	—	—
9	Allo sbah alakhir (bonjour)	—	—	—	x
10	salam waelikoum (salut tout le monde)	—	—	—	x
11	amek ismik (comment vous vous appelez)	—	x	—	—
12	Abdihak taslitad iwsaqsi nagh	—	x	—	—
13	idnafka savhaji (vous avez entendu la question qu'on a posé ce matin)	—	x	—	—
14	normalement lant �la�a (y'a trois)	x	x	—	—
15	dachou�ant c'est quoi les ongles morts	x	x	—	—
16	le coté � gauche wahi d (et) l'arrière wahi d (et) le coté droit	x	x	—	—
17	oui effectivement c'est une bonne réponse abdlhak	x	—	—	—
18	allo sbah alxir (bonjour), oui pour répondre aux questions \	x	—	—	x
19	nposid la question mara antaf darya nagh ag le siège passager ni avant (on a Posé la question, quand on a nos enfants entre nos mains au siège passager)	x	x	—	—
20	est ce que alkanoun issamhagh anxdem aken (est ce que la loi nous permet de faire �a)	x	x	x	—
21	non alkanoun oughismih ara anakhdem aka (la loi nous a pas permit de faire �a)	x	x	x	—

Chapitre II Analyse du corpus

22	du moment athan tesεa (si elle a) la maman la la ceinture	x	x	—	—
23	si y'a un obstacle imprévu yaza⊕ (en avant)	x	x	—	—
24	il peut freiner le chauffeur ni (ce chauffeur) subitement	x	x	—	—
25	et l'enfant peut passer par- dessus	x	—	—	—

Tableau 02 : Expressions et langues utilisées dans le deuxième extrait :

Exemple	Expressions	Français	Berbère	Arabe classique	Arabe dialectal
01	aetik saha a Mohaned cherif iydiqavlan ar la radio nay daji (merci Mohamed Cherif d'accepter l'invitation de venir à notre radio la radio Soummam	—	x	—	x
02	azul ⅀anmirth i keʃini imi ijdeardad(salut merci à vous d'avoir m'inviter)	—	x	—	—
03	bonjour tout le monde	x	—	—	—
04	aʃuyar (pourquoi) c'est de la poésie c'est pas autre chose	x	x	—	—
05	j'ai choisis la poésie parce que j'ai débuté par la poésie	x	—	—	—
06	j'ai écrit de simples poèmes destinés au public	x	—	—	—
07	bon neki (moi) je suis quelqu'un d'optimiste	x	x	—	—
08	daʃo (mais) je suis aussi réaliste	x	x	—	—
09	asfrou (le poème) « patientez » c'est un poème de l'espoir	x	x	—	—
10	sans espoir on peut pas aller plus loin	x	—	—	—

Chapitre II Analyse du corpus

11	le passage de l'écriture poétique à l'écriture journalistique	x	—	—	—
12	Θoufit ouΘoufi ara souεoubat (t'as trouvé ou tu n'as pas trouvé des obstacles ?)	—	x	x	—
13	ass mi maziyagh ligh danelmad ama di CEM nagh di lycée nes3a (quand j'étais jeune j'étais élève que se soit au Cem ou au lycée on a) le journal scolaire	x	x	—	—
14	et sina khadmagh atas(de là j'ai fais beaucoup de rédactions les rédactions	x	x	—	—
15	Tu vois cet défis	x	—	—	—
16	c'est-à-dire mazal adkamlay ar zaΘ (je continuerai encore vers l'avant)	x	x	—	—

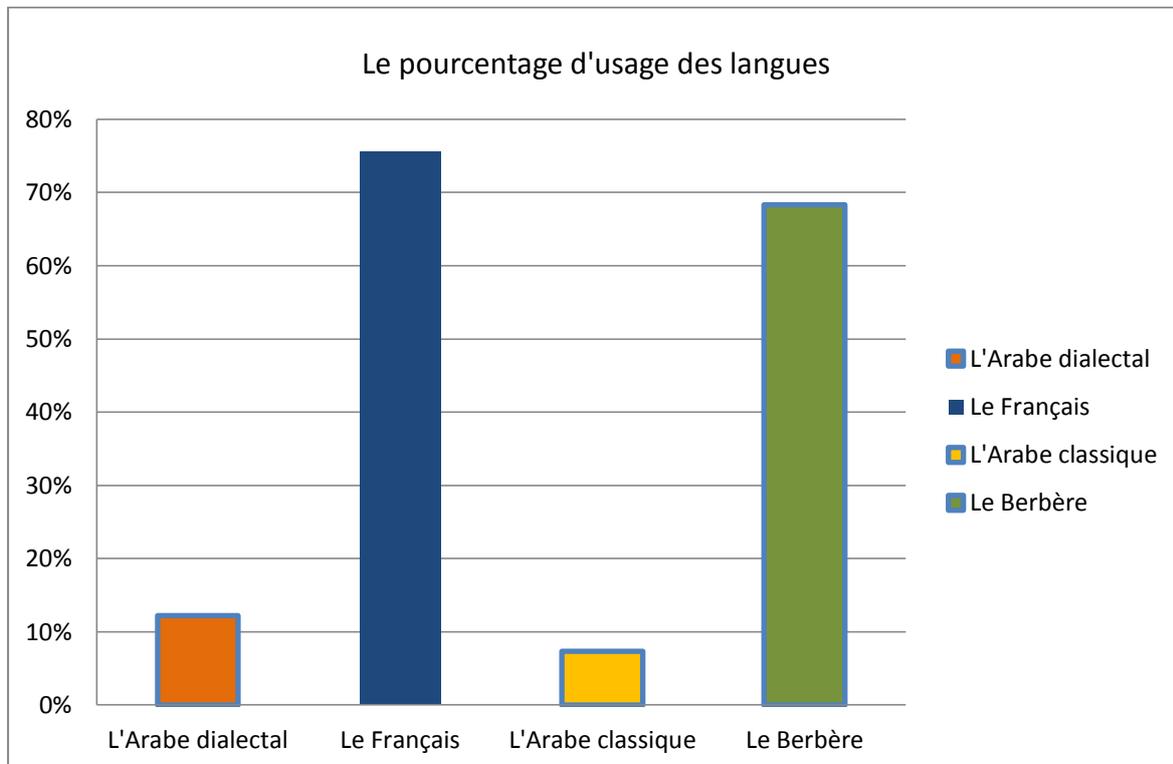
Le tableau ci-dessous met en évidence les langues utilisées dans notre corpus, donc le symbole (x) marque la présence de la langue et le symbole (—) indique son absence.

Le nombre total des expressions dans les deux extraits est de 41. Dans le premier extrait, on trouve 25 expressions et dans le deuxième, il y en a 16. Selon nos tableaux nous avons constaté 31 expressions en langue française, 28 expressions en berbère, 5 expressions en arabe dialectale et 3 en arabe classique. D'après les résultats obtenus nous avons observé que la langue française est dominante dans ces présentations radiophoniques, surtout dans le second extrait, elle est la plus représentée dans cet échange. Par contre dans le premier extrait, il y a une certaine équivalence entre le français et le Berbère, la langue Berbère est utilisée majoritairement par l'animateur, contrairement aux invités et auditeurs, qui utilisent beaucoup la langue française.

Les journalistes de la radio Soummam font souvent leurs émissions de cette façon pour combiner les deux langues afin de bien transmettre leur message.

Figure de représentation graphique d'usage des langues

Nous observons dans notre corpus que l'usage du français est prédomine, d'ailleurs son pourcentage arrive à 75, 60% puis vient la langue berbère avec 68,29%. Par contre l'usage de l'Arabe dialectal et de l'arabe classique ne dépassera pas les 19% avec respectivement pour l'arabe dialectal e 12,19 % et pour le classique 7,31%.



1-2- Analyse du questionnaire

Voici ci-dessous le questionnaire que nous avons réalisé et mis en œuvre :

Notre questionnaire :

Veillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

Chapitre II Analyse du corpus

De 26 à 35 ans

De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Chapitre II Analyse du corpus

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non Oui Pas souvent

Justifier :

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

.....

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français

L'arabe

Le berbère

16- Que représente la langue française selon vous ?

.....

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non Oui

Justifier

Chapitre II Analyse du corpus

19-Est-ce-que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non Pas souvent Oui

Merci pour votre collaboration

Notre échantillon se compose de 8 journalistes, il y a 7 (87,5%) journalistes du sexe masculin et il y en a un seulement (12,5) du sexe féminin, ils ont tous un niveau supérieur, et leur âge dépassent les trentaines.

1-2-1 Analyse des questions

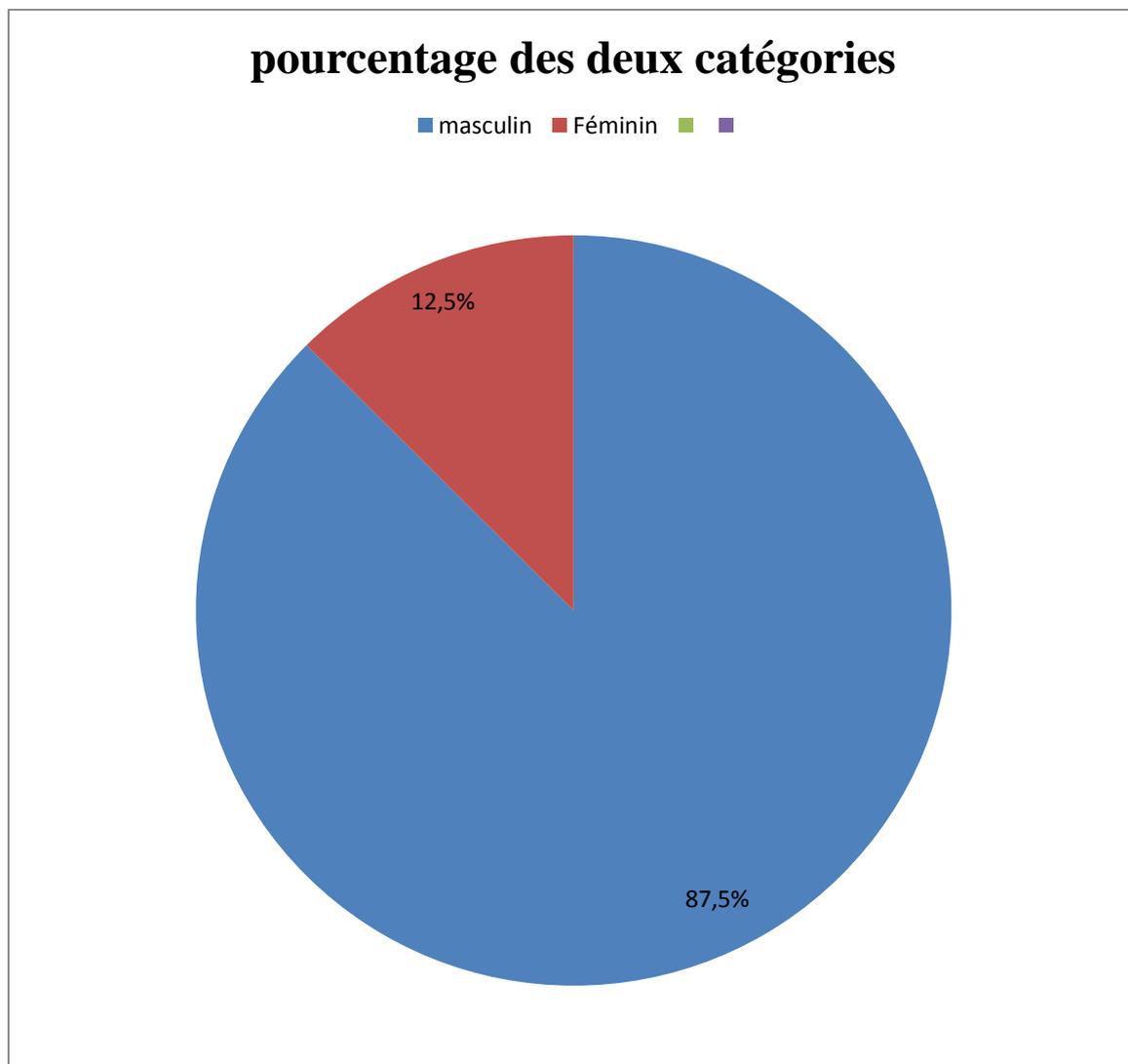
Question 01 : êtes-vous du sexe ? Féminin ou masculin

Tableau 01 :

	Sexe	
	Féminin	Masculin
Nombre	1	7
Pourcentage	12,5%	87,5%

Dans ce tableau et le graphique ci-dessus on remarque que le nombre des journalistes hommes dépasse largement celui des femmes, notre corpus se compose de 8 journalistes, dont 87,5% est de sexe masculin, et 12,5% est de sexe féminin.

Graphique 01 :



Chapitre II Analyse du corpus

Question 02 : Dans quelle classe d'âge figurez-vous ?

Tableau 02 :

	Entre 26 et 35 ans	De 36 ans et plus
Féminin	0	1
Masculin	1	6

Le tableau ci-dessous vise à donner l'âge des journalistes de notre corpus, la majorité d'eux dépasse les 36 et il y a juste un seul que son âge se varie entre 26 et 35ans

Question 03 : quelle est votre langue maternelle ?

Tableau 03 :

Langue maternelle	Femmes	Hommes
Berbère	1	7
Français	0	0
Arabe	0	0

Dans Le tableau ci-dessous on constate que le berbère est la langue maternelle de tous les journalistes de notre corpus. D'après les réponses collectées et vu que la majorité des journalistes de la radio Soummam nous avons déduit qu'ils sont tous des berbères.

Question 04 : quel est votre niveau d'étude ?

Tableau 04 :

Le niveau d'étude	Femmes	Hommes
Enseignement général	0	0
Enseignement supérieur	1	7
Pourcentage	12,5%	87,5%

A travers les résultats obtenus on remarque que tous les journalistes ont tous le même niveau d'étude, ils ont tous eu un enseignement supérieur.

Chapitre II Analyse du corpus

Question 05 : quelle était votre langue de formation ?

Tableau 05 :

Formation	hommes	Femmes
Français	7	1
Berbère	0	0
Arabe	7	1

Sur les 8 réponses obtenues, nous avons constaté que les langues de formation des journalistes étaient le Français et l'Arabe chez les deux catégories ; la présence de ces deux langues est normale, vu que la langue kabyle n'est apparue que récemment dans le système éducatif.

Question 06 : Quelles langue parlez-vous à la maison ?

Tableau 06 : Taux des langues parlées à la maison

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	100%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 07 : a- chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Chapitre II Analyse du corpus

Tableau 08 : b- chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Les trois tableaux ci-dessous nous montrent les langues parlées à la maison. Chez la catégorie masculine, 7 (soit 87,5%) qui utilisent seulement le berbère, dans la gent féminine, notre interrogé (ce qui correspond à 12,5% et à 100% des sondés femmes) utilisent le berbère et le français.

Question 07 : Quelle langue préférez-vous parler avec vos amis ?

Tableau 09: Taux de langues parlées avec les amis

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	100%
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	2	25%
B. + F.	2	25%
B. + A.	2	25%
B. + F. + A.	0	0%

Chapitre II Analyse du corpus

Tableau 10 : a- chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 11 : a- chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	100%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	2	25%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	2	25%
B. + F. + A.	0	0%

Les trois tableaux ci-dessous résument les langues parlées avec les amis chez les deux catégories. Chez la catégorie féminine on voit que notre sondée varie entre le français et le berbère. Chez la catégorie masculine ils utilisent tous la langue berbère, un interviewé mixe avec le français et deux avec l'arabe.

Chapitre II Analyse du corpus

Question 08 : quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Tableau 12: Taux des langues parlées dans la rue

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	100%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 13 : a-Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 14 : b-Chez la catégorie masculine:

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

D'après ces tableaux précédents, on voit que l'usage du berbère dans la rue est le plus utilisé chez les deux catégories, avec un total de 100% si l'on considère tous sexes confondus.

Chapitre II Analyse du corpus

Question 09 : quelle est votre langue du travail ?

Tableau 15: Taux de langues parlées au travail

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	87,5%
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	1	12 ,5%
B. + F.	2	25%
B. + A.	1	12,5%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 16 : a-Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 17 : b-Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	1	12,5%
B. + F.	2	25%
B. + A.	1	12 ,5%
B. + F. + A.	0	0%

La langue du travail chez la catégorie féminine se cantonne au berbère. Par contre pour les hommes nous constatons parfois des mélanges, soit le berbère avec le français (25%) ou encore le berbère avec l'arabe (12,5%), en fin les autres aussi ne parlent que le berbère.

Chapitre II Analyse du corpus

Question 10 : quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Tableau 18 : 10-Taux de langues parlées avec les collègues de travail

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	100%
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	2	25%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 19 : a-Chez la catégorie féminine :

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 20 : b-Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

La langue utilisé entre collègues pour nos questionnés est généralement le berbère, mais un membre de chaque sexe varie avec le français.

Chapitre II Analyse du corpus

Question 11 : Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Tableau 21 : La langue utilisée lors des émissions de la radio :

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère(B)	8	100%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 22 : a-Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 23 : b-Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12 ,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Chapitre II Analyse du corpus

Chez les deux catégories on voit que le berbère est la langue parlée aux émissions de la radio Soummam mais tout dépend le genre d'émissions, vu que le minimum des journalistes de notre corpus qui a répondu à notre questionnaire.

Question 12 : Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue Française ?

Genre d'émission	femmes	hommes
Emissions de sport	0	2
Emissions politiques	0	0
Emissions musicales	0	7
Autres	1	1
Total	1	10

Dans le tableau ci-dessous on voit que tous les journalistes de la catégorie masculine ont répondu de diverses manières, 2 journalistes hommes ont répondu les deux propositions "Emissions de sport" et "Emissions de musicales", 5 ont retenu que ce dernier type, un autre a jugé que le français était dans des émissions dont le type n'était pas spécifié dans notre questionnaire. La femme de notre échantillon a également indiqué que le français servait dans d'autres émissions.

Question 13 : Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes-vous obligés de lui parler en français ?

Dans cette question toutes les réponses de la catégorie masculine étaient " pas souvent" à part une seule réponse d'un journaliste qui a répondu par "non" et il y en a trois justifications données par la journaliste et deux journalistes hommes.

	Hommes	Femmes
Non	1	0
Oui	0	0
Pas souvent	5	1
Justification	2	1

Chapitre II Analyse du corpus

Question 14 : Les langues et leurs classements selon la catégorie féminine/ masculine :

Langues	Féminin			Masculin		
	Rang 1	Rang 2	Rang 3	Rang 1	Rang 2	Rang 3
Berbère	/	1	/	4	1	/
Français	1	/	/	1	3	1
Arabe	/	/	1	/	1	4
Réponses neutres	0	0	0	1	2	2
TOTAL	1			7		

Dans le tableau ci-dessous nous constatons que la journaliste a classé les langues (le français- le berbère- l'arabe), 4 journalistes hommes ont commencé le classement par le berbère et 1 par le français.

Pour le deuxième rang, 3 ont classé le français, un a classé le berbère et un a mit l'arabe. Puis pour le dernier rang, 4 ont classé l'Arabe et un qui classé le français. On trouve aussi une réponse incomplète et une réponse neutre.

Question 15 : que pensez-vous de ces trois langues ?

L'objectif de cette question est de connaître comment les journalistes considèrent les trois langues "le français" le berbère" et "l'arabe", la majorité d'eux considèrent "le français" comme une langue de recherche et du savoir, le "berbère" comme une langue maternelle et "l'arabe" comme une langue officielle.

Exemple 01 : " le français : c'est une langue universelle de recherche et du savoir"

Exemple 02 : "le berbère : langue maternelle qui n'existe de la recherche et de l'épanouissement"

Exemple 03 : "l'arabe : langue officielle du pays"

Chapitre II Analyse du corpus

Question 16 : Que représente la langue française selon vous ?

Le but de cette question est connaître le point de vue des journalistes sur la langue française. D'après l'ensemble de leurs réponses on voit qu'elles vont toutes dans un seul sens, c'est que cette langue facilite la communication.

Exemple 01 : " langue du savoir, de recherche et de communication"

Exemple 02 : " la source la plus facile pour communiquer"

Exemple : "est un moyen de communication universel accessible dans les moteurs de recherche sur internet"

Question 17 : selon vous la langue française est la langue de ?

Dans cette question, nous avons donné trois propositions à choisir "l'ennemi, de prestige, de culture et de modernité ". Nous remarquons que dans toutes les réponses obtenues, les journalistes ont choisit la troisième proposition "de culture et de modernité", sauf la journaliste qui n'a pas coché une des propositions que nous avons donné, mais elle a donné son avis en disant qu'elle considère que le français est une langue comme toutes les langues.

	De l'ennemi	De prestige	De culture et de modernité	Réponses neutre
Hommes	/	/	7	/
Femmes	/	/	/	1
Pourcentage	/	/	87,5%	/

Question 18 : La pratique et l'usage du français est-il bénéfique ou non :

Tableau 01 :

	Nombre	Pourcentage
Bénéfique	8	100%
Non-bénéfique	0	0%
Réponses neutres	0	0%
TOTAL	8	100%

Chapitre II Analyse du corpus

Tableau 02 : Selon la catégorie féminine/masculine :

	Féminin		Masculin	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Bénéfique	1	12,5%	7	87,5%
Non-bénéfique	0	0%	0	0
Réponses neutres	0	0%	0	0
TOTAL	1	12,5%	7	87,5%

D'après les réponses qu'on a obtenues, 100% des personnes ayant participé à notre questionnaire estiment que la pratique et l'usage du français est bénéfique.

Question 19 : Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

	Hommes	femmes
Oui	3	1
Non	2	/
Pas souvent	2	/
pourcentage	87,5%	12,5%

Dans le tableau ci-dessous, on remarque que légèrement plus d'homme ont répondu par oui, ensuite y en a deux ont répondu par non et enfin deux aussi ont répondu ‘ pas souvent’ et la journaliste, quant à elle a répondu par oui.

Conclusion

Dans ce chapitre analytique, au départ nous avons analysé deux extraits de vidéos dont on a illustré divers extraits, puis ensuite nous sommes passés à la seconde étape qui est l'analyse du questionnaire qu'on a distribué aux journalistes de la radio Soummam

Durant notre analyse, nous avons observé que la langue berbère est dominante dans notre corpus, puisque c'est la langue de l'émission. Bien évidemment, elle côtoie d'autres langues, cela peut être dû sans conscience, et sans rendre compte d'une alternance codique, comme le français en premier lieu, puis l'arabe dialectal et l'arabe classique, qui sont moins utilisées dans les discours radiophoniques de cette chaîne. Dans notre corpus, on constate aussi que la langue française joue un rôle très important, elle reste perçue comme une langue de savoir et de recherche qui facilite la communication.

Conclusion générale

Conclusion générale

La présence de plusieurs langues sur le territoire algérien, notamment l'implantation de la langue française joue un rôle important dans l'élaboration des différentes représentations et attitudes envers cette langue. Ce qui caractérise ces représentations c'est qu'elles se constituent à partir de nos expériences, de nos savoirs et de nos cultures. De nombreuses recherches ont été faites sur les représentations et les attitudes surtout celles que se font les locuteurs vis-à-vis des langues. Notre recherche s'est inscrite justement dans cette optique et elle a pour but de poursuivre des travaux antécédents qui ont cerné les représentations et attitudes à propos du français. Nous avons tenté d'étudier l'analyse discursive des représentations et attitudes de français des journalistes de la radio Soummam. Dans la partie théorique, après l'éclairage apporté sur la place qu'occupe le français en Algérie, nous avons abordé la définition des différents concepts liées aux notions de représentation et attitudes. Nous avons pu constater que les représentations se construisent selon plusieurs critères, en parlant d'abord du plurilinguisme, les journalistes de notre étude maîtrisant au moins deux langues. Ce plurilinguisme, loin d'être une perte d'identité est bien au contraire un enrichissement et une force pour la société. Tout au long de cette étude, nous avons tenté de démontrer que les représentations et les attitudes des journalistes envers les langues étrangères en particulier envers le français, influencent leurs pratiques langagières. Pour avoir une réponse à notre problématique de départ, nous avons besoin d'un maximum d'opinions et de représentations de la langue française. Pour ce faire, nous avons opté pour une méthode collective d'enquête basée sur un questionnaire suivi d'une analyse discursive. L'analyse des représentations et attitudes sociolinguistiques du français des journalistes de la radio Soummam a révélé que la langue française est perçue comme une composante essentielle, plutôt prestigieuse puisqu'elle est associée à la modernité et à la civilisation, autrement dit, dans cette langue l'aspect positif des représentations est dominant.

L'analyse que nous avons effectuée démontre que chez nos enquêtés le berbère est largement utilisé dans la vie de tous les jours en lui attribuant une attitude et une représentation positive, du fait qu'elle est leur langue maternelle et aussi une composante essentielle de leur identité. De là, nous pouvons dire que le berbère possède des critères de maintien dans cette région, malgré la présence d'autres langues.

Conclusion générale

Le français semble être un héritage utile plutôt qu'un passé amer. Le français chez nos enquêtés est apprécié, valorisé et occupe une place importante dans leur vie quotidienne. Nous pouvons dire que le français fait partie du quotidien des journalistes et qu'il est très présent dans la société algérienne vu son usage et son utilité.

A partir de ce constat, nous confirmons notre hypothèse de départ sur le fait que le choix d'une langue privilégiée est toujours lié à des représentations. Aussi nous confirmons que les journalistes utilisent diverses langues lors de leurs émissions dans le but de bien transmettre le message souhaité, cela se fait par le biais d'une alternance codique pas toujours conscientisée.

Nos enquêtés n'ont pas forcément adoptés des attitudes et des représentations favorables vis-à-vis de la langue arabe ; pour eux elle est seulement la langue nationale et officielle de l'Algérie ainsi que la langue de la religion. Et ils ne voient pas en elle une langue utile qui leur servira à grand-chose. Cela est peut être lié également au politique d'arabisation et au fait que le peuple Kabyle a dû se battre et payer une lourde tribu pour que la langue berbère aurait enfin la place qu'elle mérite. Nous avons confirmé qu'effectivement le berbère et le français sont les langues les plus utilisées dans la région de Bejaia. Donc, il est important de dire que le berbère et le français vivent en parfaite harmonie. Dans une perspective future, il serait intéressant d'étudier l'usage des langues en Algérie dans un contexte plus large.

Annexes

1- Convention de transcription Véronique TRAVERSO

2- Listes des tableaux de l'analyse des questions :

- Tableau 01 : Alphabet phonétique international
- Tableau 02 : Les langues utilisées dans le premier extrait
- Tableau 03 : Les langues utilisées dans le deuxième extrait

3- Analyse du questionnaire :

Tableau 01 : Nombre des journalistes

	sexe	
	féminin	masculin
nombre	1	7
pourcentage	12,5%	87,5%

Tableau 02 : L'âge des journalistes

	Entre 26 et 35 ans	De 36 ans et plus
Féminin	0	1
masculin	1	6

Tableau 03 : La langue maternelle des journalistes

Langue maternelle	Femmes	Hommes
berbère	1	7
Français	0	0
arabe	0	0

Tableau 04 : Le niveau d'étude des journalistes

Le niveau intellectuel	Femmes	hommes
Enseignement général	0	0
Enseignement supérieur	1	7
pourcentage	12,5%	87,5%

Tableau 05: La formation des journalistes

formation	hommes	femmes
Français	7	1
Berbère	0	0
Arabe	7	1

Tableau 06 : Taux des langues parlées à la maison

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère	8	100%
Français	1	12,5%
Arabe	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 07 : chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère	1	12,5%
Français	1	12,5%
Arabe	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 08 : Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère	7	87,5%
Français	0	0%
Arabe	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 09 : Taux des langues parlées avec les amis

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	100%
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	2	25%
B. + F.	2	25%
B. + A.	2	25%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 10 : Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 11 : Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	100%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	2	25%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	2	25%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 12 : Taux des langues parlées dans la rue

Langues	Nombre	Pourcentage
---------	--------	-------------

Berbère (B)	8	100%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 13 : Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 14 : Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 15 : Taux des langues parlées au travail

Langues	Nombre	Pourcentage
---------	--------	-------------

Berbère (B)	8	87,5%
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	1	12,5%
B. + F.	2	25%
B. + A.	1	12,5%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 16: Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 17 : Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	1	12,5%
B. + F.	2	25%
B. + A.	1	12,5%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 18 : Taux des langues parlées avec les collègues de travail

Langues	Nombre	Pourcentage
---------	--------	-------------

Berbère (B)	8	100%
Français (F)	2	25%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	2	25%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 19 : Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 20 : Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5
Français (F)	1	12,5%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	1	12,5%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 21 : Les langues parlées lors des émissions de la radio

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	8	100%

Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 22 : Chez la catégorie masculine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	7	87,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 23 : Chez la catégorie féminine

Langues	Nombre	Pourcentage
Berbère (B)	1	12,5%
Français (F)	0	0%
Arabe (A)	0	0%
B. + F.	0	0%
B. + A.	0	0%
B. + F. + A.	0	0%

Tableau 24 : Les genres d'émissions dont les journalistes utilisent la langue française

Genre d'émission	femmes	hommes
Emissions de sport	0	2
Emissions politiques	0	0
Emissions musicales	0	7
autres	1	1
Total	1	10

Tableau 25 : L'obligation de répondre en français aux invités

	Hommes	Femmes
Non	1	0
Oui	0	0

Pas souvent	5	1
Justification	2	1

Tableau 26 : Les langues et leurs classements

Langues	Féminin			Masculin		
	Rang 1	Rang 2	Rang 3	Rang 1	Rang 2	Rang 3
Berbère	/	1	/	4	1	/
Français	1	/	/	1	3	1
Arabe	/	/	1	/	1	4
Réponses neutres	0	0	0	1	2	2
TOTAL	1			7		

Tableau 27 : La langue française est une langue de l'ennemi de prestige ou de culture ou de modernité

	De l'ennemi	De prestige	De culture et de modernité	Réponses neutre
Hommes	/	/	7	/
femmes	/	/	/	1
pourcentage	/	/	87,5%	/

Tableau 28 : L'usage du français est bénéfique ou non

	Nombre	Pourcentage
Bénéfique	8	100%
Non-bénéfique	0	0%
Réponses neutres	0	0%
TOTAL	8	100%

Tableau 29 : chez la catégorie féminine/ masculine

	Féminin		Masculin	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Bénéfique	1	12,5%	7	87,5%
Non-bénéfique	0	0%	0	0
Réponses neutres	0	0%	0	0
TOTAL	1	12,5%	7	87,5%

Tableau 30 : l'utilisation de la langue française

	Hommes	femmes
Oui	3	1
Non	2	/
Pas souvent	2	/

pourcentage	87 ,5%	12,5%
-------------	--------	-------

Listes des graphiques de notre analyse :

- Graphique 01 : le pourcentage d'usage des langues
- Graphique 02 : le pourcentage des deux catégories des journalistes à la radio Soummam

Scans des questionnaires que nous avons obtenus :

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres tout dépend des invités

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non Oui Pas souvent

Justifier : si c'est m'étranger je suis dans l'obligation et s'il ne comprend pas de l'arabique.

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

..... français berbère arabe

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français c'est une langue universelle de recherche et de savoir.

L'arabe

Le berbère c'est une langue maternelle à préserver et promouvoir.

16- Que représente la langue française selon vous ?

est un moyen de communication universel, nécessaire dans les travaux de recherche sur internet, et

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier c'est une langue comme toute autre langue

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non Oui

Justifier ça reste un moyen moderne et universel comme l'anglais

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non Pas souvent Oui

Merci pour votre collaboration

5. **Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.**

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non Oui Pas souvent

Justifier :

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

..... *Berbère - Français - Arabe*

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français *langue de recherche*

L'arabe *langue première du pays*

Le berbère *langue maternelle*

16- Que représente la langue française selon vous ?

..... *Une langue de communication*

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non Oui

Justifier

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non Pas souvent Oui

Merci pour votre collaboration

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres E. Couronné.....

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non Oui Pas souvent

Justifier : Comme le présent de l'émission, on est obligé de le lui parler en français.

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère. pour l'émission

1. berbère 2. français 3. Arabe.....

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français langue de prestige.....

L'arabe langue de.....

Le berbère langue maternelle et sur le terrain.....

16- Que représente la langue française selon vous ?

une langue de science.....

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier Une langue parlée dans le monde entier et dans l'industrie de la communication.

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non Oui

Justifier Non.....

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non Pas souvent Oui

Merci pour votre collaboration

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non

Oui

Pas souvent

Justifier :

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

... Français ... Berbère ... Arabe

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français . Langue universelle

L'arabe . langue officielle du pays

Le berbère . Langue maternelle

16- Que représente la langue française selon vous ?

... langue du savoir

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non

Oui

Justifier

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non

Pas souvent

Oui

Merci pour votre collaboration

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non

Oui

Pas souvent

Justifier :

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

.....

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français ... *L. de Recherche et de la Science*

L'arabe ... *L. de la Société Algérienne*

Le berbère ... *LM*

16- Que représente la langue française selon vous ?

... *Langue d'apprentissage et du savoir*

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non

Oui

Justifier

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non

Pas souvent

Oui

Merci pour votre collaboration

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non Oui Pas souvent

Justifier :

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

berbere. Français. arabe.

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français langue universelle

L'arabe langue de formation et la plus utilisée dans l'administration

Le berbère la langue Maternelle qui n'a senti de la recherche et l'épanouissement

16- Que représente la langue française selon vous ?

le source la plus facile pour communiquer

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier tous les ouvrages de recherches sont avec cette langue

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non Oui

Justifier courte facile

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non Pas souvent Oui

Merci pour votre collaboration

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle états votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non

Oui

Pas souvent

Justifier :

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

...berbère... Arabe... Français.....

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français ... Langue du savoir

L'arabe ... Langue officielle

Le berbère ... Langue Maternelle

16- Que représente la langue française selon vous ?

... Langue du savoir de recherche et de communication

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non

Oui

Justifier

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non

Pas souvent

Oui

Merci pour votre collaboration

Dans le cadre de notre travail de fin de cycle qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques de français les journalistes de la radio Soummam Bejaia, nous vous sollicitons à répondre respectivement aux questions suivantes.

Veuillez-répondre soigneusement aux questions suivantes :

Cochez la réponse qui convient à ces questions :

1-Êtes-vous du sexe ?

Masculin Féminin

2-Dans quelle classe d'âge vous figurez ?

De 26 à 35 ans De 36 ans et plus

3-quelle est votre langue maternelle ?

Berbère Arabe Français

4-Quel est votre niveau intellectuel ?

Enseignement général

Enseignement supérieur

5-Quelle étiez votre langue de formation ?

Français Berbère Arabe

Autres *Anglais*

6- Quelle langue parlez vous a la maison ?

Français Berbère Arabe

Autres

7- Quelle langue préférez-vous parler avec vous amis ?

Français Berbère Arabe

8-Quelle est la langue que vous préférez utiliser dans la rue ?

Français Berbère Arabe

9-Quelle est votre langue du travail ?

Français Berbère Arabe

10- Quelle langue utilisez-vous avec les collègues de travail ?

Français Berbère Arabe

11-Dans vos émissions sur la radio, quelle est la langue la plus utilisée ?

Français berbère Arabe

Autres

12- Dans quel genre d'émission vous trouvez vous obligé d'utiliser la langue française ?

Emissions de sport

Emissions politiques

Emissions musicales

Autres

13- Si votre invité parle et répond en français lors de l'émission êtes vous obligé de lui parler en français ?

Non Oui Pas souvent

Justifier : *pour être fidèle à mes auditeurs Berbere*

14- Classez ces langues selon votre préférence : le français, l'arabe et le berbère.

Le Berbère.

15- Que pensez-vous de ces trois langues ?

Le français

L'arabe

Le berbère *langue maternel et de travail.*

16- Que représente la langue française selon vous ?

C'est une langue comme toute les langues

17- Selon vous la langue française est la langue de :

L'ennemi

De prestige

De culture et de modernité

Justifier *Sincèrement ~~pas~~ je peux apprendre toutes les langues pour la diversité et le savoir*

18- D'après vous, la pratique et l'usage de français est il bénéfique ?

Non Oui

Justifier *Oui, mais pas au détriment de notre langue maternelle.*

19- Est-ce que vous pouvez parfois de ne pas utiliser la langue française dans vos discours ?

Non Pas souvent Oui

Merci pour votre collaboration

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages et articles :

- ✓ Coran « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »21 .
- ✓ DABENE, L « L'image des langues et leur apprentissage »In [M.Mathey] (éd). Cité dans le mémoire intitulé « Les représentations linguistiques chez les étudiants de première année de l'école préparatoire en science et technique (EPST) : attitude et comportement ; soutenu en 2014-2015.
- ✓ DURKHEIM E. Représentations *individuelles et représentations collectives*. Revue de métaphysique et de morale(en ligne), 1898.disponible sur : <http://gallice.bnf.fr>
- ✓ Grumperz. J.J, 1998, Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, Paris, L'Harmattan.
- ✓ HENRI BOYER, *Introduction à la sociolinguistique*, éd, Dunod, Paris, 2001.
- ✓ JEAN-CLAUDE ABRIC, *Pratiques sociales et représentations*, éd, Paris, 2008.
- ✓ JEAN LOUIS-CALVET, *La sociolinguistique collection que sais-je ?* PUF, Paris, 1993.
- ✓ JEAN LOUIS-CALVET, *Pour une idéologie des langues du monde*, 1999.
- ✓ JODELET D. *Les représentations sociales : un domaine en expansion*, in JODELET D. (dir), les représentations sociales, Paris, puf, 1997.
- ✓ JODELET J, in Moscovici, 1984.
- ✓ KATZ Idem
- ✓ LA FONTAINE D., (1986) *Normes et attitude linguistique*, in MAUREAU L.M. (Ed), Socioling
- ✓ *La situation sociolinguistique de l'Algérie*, Harmattan, Paris, 2015.
- ✓ MARTINET A, 1982 « *Le bilinguisme et diglossie appel à une version dynamique des fait* » la linguistique n°18, presse universitaire de France
- ✓ MOLINER P. *Images et représentations sociales : de la théorie de la représentation à l'étude des images sociales*, presse universitaire de Grenoble, 1996.
- ✓ MOSCOVICI, *Pratiques et représentations langagières*, 1972. Medane Hadjira e-monsite.com/.../courspratiques-et-représentations-langagières.docx. 8 Idem
- ✓ MOSCOVICI S. *Représentation sociale*, 1961.
- ✓ ROSSIEU C. et BONARDI N. 2001, *Les représentations sociales*, in Etat des lieux et perspective, Hyen, Mardaga.
- ✓ TALLEB IBRAHIMI. KH.2004, l'Algérie: coexistence et concurrence des langues, Algérie, alhikma.
- ✓ VERONIQUE T, 1999, *L'Analyse des conversations*, paris, Nathan Université.
- ✓ WEINREICH U1 (1953), *Contact de langues*
- ✓ WILLIAM LABOV 1976

Dictionnaires :

- ✓ Le dictionnaire encyclopédique le petit Larousse
- ✓ Dictionnaire le petit Larousse en couleur, éd, Paris, 1980.
- ✓ dictionnaire n°2, éd, PUF, France, 1950.
- ✓ Dictionnaire le robert
- ✓ Dictionnaire universel francophone.
- ✓ DUBOIS J. & al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris
- ✓ Larousse, 1994.

Thèses et mémoire :

ABDELHAMID D. S 2002, pour une approche sociolinguistique de la prononciation du français, thèse de doctorat, université de Batna.

Table des matières

Table des matières

Table des matières

Les représentations et les attitudes dans le français du corpus -----	7
Présentation du sujet -----	6
Motivation et choix du sujet -----	8
Problématique -----	8
Les hypothèses -----	8
Méthodologie et corpus -----	8

Chapitre I

Situation sociolinguistique de l'Algérie et définitions de différents concepts de base

Introduction-----	12
1. Rappel sur histoire de l'Algérie -----	12
1.2. L'actuelle situation sociolinguistique en Algérie.....	13
a. La sphère arabophone	14
b. La sphère berbérophone.....	14
c. Les langues dites étrangères.....	14
1.3. Le statut des langues en Algérie	15
1.3.1. Le statut de l'arabe institutionnel.....	15
1.3.2. Le statut de l'arabe dialectal	15
1.3.3. Le statut du berbère.....	15
1.3.4. Le statut de français.....	16
2. Définitions de quelques concepts de base -----	16
2.1. Le contact de langues	16
2.2. Bilinguisme et plurilinguisme	17
2.2.1. Le bilinguisme.....	17
2.2.2. Le plurilinguisme	17
2.3. La diglossie	17

Table des matières

2.4. L'emprunt.....	18
2.5 L'interférence.....	19
3. Représentations et attitudes sociolinguistiques -----	19
1. Définition de la représentation sociale.....	19
1.2. Emergence des représentations sociales.....	21
a) Une fonction de savoir.....	22
b) Une fonction identitaire.....	22
c) Une fonction d'orientation.....	22
d) Une fonction justificatrice.....	22
1.3. Les trois dimensions des représentations.....	22
a. Le champ de la représentation.....	22
b. Les conditions de l'émergence de la représentation.....	22
c. La dispersion de l'information.....	23
2. L'attitude linguistique -----	23
2.1. Fonction cognitive.....	24
2.2. Fonction énergétique.....	24
2.3. Fonction régulatrice.....	25

Chapitre II

Analyse du corpus

Introduction-----	28
1- Cadre méthodologique-----	28
1.1. Le terrain de recherche.....	28
1.2. Le corpus.....	29
1.2.1. La collecte des données.....	29
1.2.2. La construction du corpus.....	29
Convention de transcription-----	30

Table des matières

Les représentations et les attitudes dans le français du corpus	32
1-Analyse du corpus.....	32
1- 1-Analyse des vidéos	32
a- Illustration d'une conversation téléphonique	32
b- Illustration d'une interview :	34
Figure de représentation graphique d'usage des langues	39
1-2- Analyse du questionnaire	39
1-2-1 Analyse des questions	42
Conclusion générale.....	Erreur ! Signet non défini.